



Кристина Михайловна Драмм

Дата рождения: 12.02.1985

Тел: +7980 250 0342

kristinammp@gmail.com

SKYPE: cristina.dramm

Желаемая должность: переводчик русс.<>ит., англ., готова к переезду и к командировкам

ОПЫТ РАБОТЫ

Ноябрь 2020 – по настоящее время

Переводчик РУСС <> ИТ/АНГЛ

АО «Риццани де Эккер» С.п.А., Липецк/ Москва, Россия

Шушотаж, последовательный перевод на переговорах и на строительной площадке в ходе строительства агрегата непрерывного горячего цинкования. Письменный технический перевод, перевод корреспонденции. Организация и проведение деловых встреч и переговоров. Работа в режиме многозадачности.

Октябрь 2019 - Май 2020

Преподаватель русского и английского языков (A2-C1)

Школа иностранных языков Interdialog, Милан, Италия

Проведение практических занятий по лексике, грамматике и практике речи английского и русского языков итальянским студентам.

Ноябрь 2010 – 2019

Переводчик РУСС <> ИТ/АНГЛ

Липецкая торгово-промышленная палата, Липецк, Россия

Последовательный перевод, шушотаж на деловых встречах, семинарах, симпозиумах. Письменный перевод разной тематики (экономика, юриспруденция, медицина, туризм).

Апрель 2010 – январь 2016

Переводчик РУС <> ИТ/АНГЛ, ИТ <> АНГЛ

Филиал АО Тепова S.p.A. (Италия), Екатеринбург, Россия

Последовательный, синхронный перевод на переговорах, на строительной площадке во время установки и запуска агрегатов. Письменный перевод технических спецификаций для металлургических установок, бухгалтерской и корпоративной документации. Административная поддержка главы филиала (экспата); решение сложных задач; опыт работы с ПО SAP; участие в командировках на территории и за пределами России.

Июль 2009 – апрель 2010

Ассистент директора и переводчик РУСС <> ИТ/АНГЛ

ЗАО Indesit International, Липецк, Россия

Последовательный перевод руководителям компании на совещаниях, а также во время визита гостей (Э.С. Набиуллина), на презентациях, в ходе монтажных работ линии стиральных машин; письменный технический перевод, перевод корреспонденции. Выполнение личных поручений руководителя-экспата; организация и

проведение деловых переговоров, составление отчетов; оформление заказов в ПО SAP.

Январь 2008 – июнь 2009

Преподаватель итальянского языка

Липецкий государственный технический университет, Липецк, Россия

Проведение занятий на курсах итальянского языка (A0-B2).

Июль 2005 – сентябрь 2005; июнь 2003 – октябрь 2003

Администратор при университетском кампусе

University of Delaware, Lewes campus, Делавэр, США

Административная поддержка руководителя, размещение преподавательского состава и студентов в корпусе кампуса, организация совещаний и мероприятий. Работа в рамках программы международного обмена студентами Work & Travel.

ОБРАЗОВАНИЕ

Октябрь 2017 – июль 2020

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM (110/ 110 cum laude), Милан, Италия,

Факультет иностранных языков, специальность: перевод (последовательный, синхронный, письменный).

Языки: итальянский, английский, французский.

Сентябрь 2013 – февраль 2016

Липецкий государственный технический университет, Липецк, Россия

Экономический факультет, специальность: международная экономика и бизнес.

Июль 2002 – июль 2007

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

Романо-германский факультет, специальность: лингвистика (теория и методика преподавания иностранных языков и культур). Языки: итальянский, английский.

Ноябрь 2020, апрель 2021

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

Курсы синхронного перевода: «Первая ступень» и «Вторая ступень» (АНГЛ <> РУС)

ЗНАНИЕ ЯЗЫКОВ

Русский: родной, итальянский: C2, английский: C2, французский: B1

КОМПЬЮТЕРНЫЕ НАВЫКИ

Wordfast; ECDL Full Standard

О СЕБЕ

Имею богатый опыт перевода. Учёба в Италии и работа в Америке позволили мне усовершенствовать знание языков, работа с руководителями крупных компаний выработала стрессоустойчивость, пунктуальность и точность исполнения поставленных задач. В свободное время нравится гулять в парке, кататься на роликах, читать и общаться с интересными людьми.